

Глыбочко Наталья Владимировна
студентка 5 курса
ФГБОУ ВПО «Тобольская государственная
социально-педагогическая академия им. Д.И. Менделеева»
г. Тобольск, Тюменская область

Цветовая лексика в раскрытии образов Фродо и Сэма в романе Дж.Р.Р. Толкина «The Lord of the Rings»

***Аннотация:** в статье исследуется роль колористической лексики при описании внешности двух главных героев романа Дж.Р.Р. Толкина «The Lord of the Rings», при этом используется когнитивно-прагматический анализ фрагментов художественных текстов, включающих компонент «цветообозначение».*

Цветообозначения в художественных текстах имеют богатые возможности при передаче эмоциональных, эстетических и символических значений, разнообразной гаммы настроений героев и повествователя [5].

Цель работы заключается в выявлении состава и структуры цветовой лексики в романе Дж.Р.Р. Толкина «The Lord of the Rings», участвующей в описании внешности двух героев данного произведения и в рассмотрении специфики функционирования колоризмов при раскрытии образов этих персонажей на основе когнитивно-прагматического анализа.

Тема считается актуальной, поскольку на материале художественного текста происходит обращение к проблеме национально-культурных коннотативных приращений прилагательных цвета, что дает возможность выявить особенности лингвоцветовой картины мира Дж.Р.Р. Толкина.

Суть когнитивно-прагматического подхода к изучению текста, разработанный А.Г. Барановым (1993) [2] и его учениками (Яковенко, 1998; Мальцева, 2000; Ломинина, 2000; Кунина, 2001), состоит в том, что комплекс знаний о чем-либо (когниотип) реализуется через индивидуальные когнитивные системы в текстовой динамике. Когниотип представляет собой ментально-лингвистический фрейм, базу данных, декларативных и частично процедурных, для жанрово специфической текстовой деятельности [1, с. 334].

«Когниотип внешности» – это выявление семиотических отношений, в которых находятся «часть» и «целое» и имеющих когнитивную основу. Комбинация физических и нефизических параметров «когниотипа внешности» позволяет создать как физический, визуальный, так и внутренний, духовный облик персонажа. Специализирующие параметры описания внешности выполняют функцию «части» по отношению к духовному облику персонажа – «целому» [4, с. 35].

Цветообозначения при описании внешности персонажа органично входят в «когниотип внешности», в котором отражены национальные, культурные, социальные характеристики человека [3].

В своем исследовании мы попытались установить, какую роль играют

лексемы со значением цвета при раскрытии образов главных героев. Для этого нами была проведена сплошная выборка фрагментов художественного текста включающих компонент «цветообозначение» при описании внешности 25-ти персонажей из первого тома трёхтомного издания романа «The Lord of the Rings» [9]. Количество отобранных для анализа примеров составило 168 с общего объема 531 страница, к каждому из которых, в соответствии с контекстом, была приведена наша интерпретация культурных цветовых ассоциаций (по А.М. Тимофеевой [7, с. 36-38]).

Из этой выборки фрагментов художественного текста мы выявили 479 словоупотреблений, из которых было отобрано 150 цветообозначений, входящих в *ядро* и 329 цветообозначений *периферии*.

К ядерной зоне семантического поля «цветообозначение» мы отнесли лексемы, объединенные в *лексико-семантические группы* (ЛСГ) и представляющие своей доминантой лексему, обладающую следующими признаками: наличие первичности цветообозначения при существовании переносных значений, возможность образования от данных колорем различных сложных, производных слов, частотность их употребления.

Исходя из вышеизложенного, самыми объемными по наполненности оказались следующие ЛСГ: *white* (24%) и *black* (17%), а также *golden* (11%), *silver* (10%), *grey* (9%), *blue* (7%) и *green* (7%). К наименее наполненным мы отнесли *red* (6%), *brown* (6%) и *yellow* (3%).

В целом, в «цветокогниотипе внешности» чувствительна роль группы ахроматических цветообозначений (белый, чёрный и серый цвета в сумме дают 50 % от исследуемой нами лексики), также в ней много золотых и серебряных тонов.

Далее, путём когнитивно-прагматического анализа из выборки фрагментов художественных текстов, включающих компонент «цветообозначение» мы исследовали «цветокогниотип внешности» семи главных персонажей романа Дж.Р.Р. Толкина «The Lord of the Rings»: Бильбо, Фродо, Сэма, Горлума, Гэндальфа, Арагорна и Боромира. При этом, с опорой на концепцию «когниотипа внешности» (Н.Э. Яковенко [8]), участие цветообозначений в раскрытии их образов было рассмотрено с трёх позиций:

1) Выявление наиболее функциональных параметров внешности у данного персонажа.

2) Установление принципа свёрнутости / развёрнутости информации о внешности персонажа в пространстве текстовой реализации.

3) Приведение нашей интерпретации культурных ассоциаций, которые вызывают эти цветообозначения в соответствии с контекстом произведения.

В данной статье мы рассмотрим роль цветовой лексики в раскрытии образов таких персонажей художественного произведения как Фродо и Сэм.

Внешний облик главного героя романа – Фродо Бэггинса (Frodo Baggins) автор рисует тонкими редкими мазками. В начале повествования – это обычный (по внешним меркам) хоббит. Первый намёк на «волшебность» – заключается в том, что, в свои 50 лет он выглядит на 30. Его незаурядность, в чём-то похожесть на эльфов Дж.Р.Р. Толкин выписывает по нарастающей, делая акцент на такой

ведущей черте в его внешности как глаза: «But I see you are an elf-friend; the *light in your eyes* and the ring in your voice tells it» [9, с. 162].

В исследованном нами материале можно выделить две ядерные или центральные части описания внешности Фродо.

Первую ядерную часть мы находим в письме Гэндальфа, оставленном для хозяина трактира: «A stout little fellow with *red* cheeks <...> But this one is taller than some and *fairer* than most, and he has a cleft in his chin: perky chap with a *bright* eye» [9, с. 218]. Это и общее со всеми хоббитами: плотность телосложения, румянец на щеках. Но есть и отличие: он – рыжее, он – выше, у него – ямочка на подбородке и особенный прищур ясных, блестящих глаз. То есть Фродо выделяется, а по мнению Бильбо и Гэндальфа, он – лучший хоббит во всей Хоббитании: «...Bilbo (and Gandalf) had thought him the best hobbit in the Shire» [9, с. 183].

Роль Фродо как волшебного, сказочного персонажа автор отмечает, описывая сцены его исчезновения, а после ранения у Заверти (Weathertop) – его возможность видеть призрачный мир. Писатель говорит о той особенной прозрачности тела, видимой только глазом волшебника: «But to the wizard's eye there was a *faint change* just a hint as it were of *transparency*, about him...» [9, с. 290].

Посредством мысленного предположения Гэндальфа автор рисует вторую ядерную часть в описании внешности Фродо, образно сравнивая его с хрустальным сосудом, светящимся изнутри: «He may become *like a glass filled with a clear light* for eyes to see that can» [9, с. 291].

Представляется интересной трактовка кольчуги из мифрила (the mithril coat), лёгкой и удивительно прочной, подаренной Фродо его дядей, который посоветовал носить её под одеждой и никому не говорить о ней: «“Just a plain hobbit you look,” said Bilbo. “But there is more about you than appears on the surface”» [9, с. 362]. Считается, что в этом контексте она символизирует скрытый потенциал хоббитов, говорящий о том, что не нужно судить о них только по одному внешнему виду: «So, that’s what mithril is. But what does it symbolize? Well, if we look closely, it appears to represent hidden (Hobbit) potential. <...> the mithril-coat reminds us not to judge a book – or a Hobbit – by its cover. Underneath a lowly Hobbit's ordinary exterior, you may find a mithril-coat waiting to surprise you» [10].

Так, после удара копьём в Мории, благодаря кольчуге из мифрила Фродо остаётся жив, но всё же она не может сделать его полностью неуязвимым: «There was a dark and *blackened* bruise on Frodo’s right side and breast» [9, с. 438].

Также символичен и прощальный подарок Галадриэли – волшебный фиал, в чём-то отражающий сущностную характеристику объекта обладания: «She held up a small *crystal phial*: it *glittered* as she moved it, and *rays of white light* sprang of her hand» [9, р. 491], поскольку перекликается с мыслями Гэндальфа о Фродо как о светящемся изнутри хрустальном сосуде.

Таким образом, можно сделать выводы:

1) Наиболее функциональным у данного персонажа параметром внешности, имеющим отношение к цветообозначению, являются *глаза*. Причём используется лексика, составляющая *периферию* семантического поля из группы «указание на цветность». Например: *light in your eyes*, a *bright eye*, his eyes were *clear*.

2) В пространстве текстовой реализации Дж.Р.Р. Толкин в отношении Фродо использует *смешанное* описание внешности. Оно даётся редко, постепенно нарастает, образ персонажа рисуется, приоткрывается читателю в красках по мере развития событий в двух ядерных описаниях.

3) В соответствии с контекстом, можно отметить следующую динамику в развитии образа главного персонажа. Ведущей лексемой, используемой автором при описании внешности Фродо – является *red*. Она символизирует физическое здоровье, веселье, живость персонажа. Ясные глаза – символ душевной чистоты. То есть, вначале мы видим его физический облик и намёк на духовный. Далее, из-за ранений, удара копьём, страданий, от изнурения бременем Кольца – прозрачность физического облика, тенденция к ослаблению, истончению внешнего цвета, через который, как предполагает волшебник, будет виден его духовный свет.

Далее рассмотрим описание внешности следующего героя романа Дж.Р.Р.Толкина, друга Фродо – Сэма (Sam Gamgee).

Выписывая портрет Сэма, автор подчёркивает чувствительность этого персонажа тем, что он часто краснеет: «...with a face *scarlet up* to the ears» [9, с. 137]; «Sam sat down, *blushing* and muttering» [9, p. 353]; «Sam quickly *blushed* and hung his head» [9, с. 464].

Один раз мы видим его уходящим из Пригорья (Bree) с карманами, полными яблок: «Sam was chewing an *apple* thoughtfully. He had a pocket full of them: a parting present from Nob and Bob. «*Apples* for walking, and a pipe for sitting», he said» [9, с. 236].

Дж.Р.Р. Толкин показывает читателю, что глаза у Сэма – *brown* (чего он не упоминает по отношению к Фродо). Карий цвет глаз чаще ассоциируется с мягкостью, теплотой, дружелюбием. Н.В. Серов в своей книге «Цвет культуры» отмечает, что коричневый – это надёжность, здравый смысл, стабильность и преданность, у большинства людей связывается с приземленностью, с укоренением повседневности [6]. В то же время, характеру Сэма присуще и мужество, на что указывает наличие лексемы *fire*: «A *fire* was smouldering in his *brown* eyes that would have made Ted Sandyman step backwards, if he had seen it» [9, с. 423].

Таким образом, можно сделать выводы:

1) Наиболее функциональные в описании Сэма черты внешности – это залитое румянцем смущения *лицо* и карие *глаза*. Автор использует преимущественно лексику, составляющую *ядро* семантического поля «цветообозначение».

2) Описание внешности Сэма в пространстве текстовой реализации – *свёрнутое*. Писатель ограничивается повторением чаще всего такой ведущей характеристики как *scarlet up* или *blushing* на всём протяжении текста.

3) Несмотря на то, что Дж.Р.Р. Толкин переводит сентиментальность, чувствительность Сэма порой в комичность, всё же представляется особая важность, стоящая за этим персонажем в данном произведении.

Образ Фродо становится более цельным рядом с образом Сэма. Сэм как бы олицетворяет собой проявление «Инь» – «женских» качеств в их походе. Но

также может и самостоятельно выполнять все функции мужского начала – «Ян» (вспомним битву с Шэлоб, Сэма с фиалом Галадриэли, его решение нести Кольцо после, как он думал, гибели Фродо).

Ведущая характеристика в описании его внешности – *blushing* – «женская», символизирующая чувствительность души, стыдливость, нежность, любовь. Не случайно автор описывает его с яблоками – символом любви, здоровья, жизни, плодородия.

Также и Галадриэль дарит ему шкатулку с землёй, благословленной ею на щедрое плодородие: «Though you should find all barren and laid waste, there will be few *gardens* in Middle-earth that will *bloom* like your *garden*, if you sprinkle this *earth* there» [9, с. 489].

С одной стороны, он практичный и основательный (заботится о верёвке, кастрюльках, приготовлении пищи), с другой – автор нередко выражает его «простыми» словами весь сложный комплекс мыслей, чувств, переживаний самого Фродо. Вспомним описание священного эльфийского Кургана (Cerin Amroth) – и слова Сэма: «It's sunlight and bright day, right enough. <...> I feel as if I was *inside* (курсив автора. – J.R.R.) a song, if you take my meaning» [9, с. 457]. Или как он подробно рассказывает Хранителям, что Фродо уже принял решение идти одному в Мордор.

Всё это позволяет ощутить, что любовь Сэма к хозяину, его дружба, забота, тепло и понимание – это то, что помогает выстоять хоббитам в противоборстве со злой волей Кольца.

В целом, рассматривая использование Дж.Р.Р. Толкиным цветовой лексики в отношении описания внешности этих двух героев романа, можно отметить её избирательность, точность и лаконизм. Слова-колоризмы имеют описательное, эстетическое, морально-оценочное, а также ассоциативное, символическое значение, что позволяет не только передавать внешние портретные характеристики персонажей, указывать на физическое состояние, но и раскрывать их душевный мир.

Ассоциативные значения, которые приобретает цветовая лексика, чаще всего совпадают с общеязыковыми символическими значениями.

Исследование цветового компонента в «когниотипе внешности» в английском художественном тексте позволяет выявить «цветовой когниотип» английской внешности, представленный в языковом сознании автором художественного текста, что отражает как национальные особенности, так и индивидуальные предпочтения писателя. Также на специфику использования цветообозначений налагают большой отпечаток жанрово-содержательные условия произведения.

Список литературы

1. Баранов А.Г. Когнитивность жанра // *Stylistika*, vol. VI. Opole, 1997. – С. 331 - 343.
2. Баранов А.Г. Функционально-прагматическая концепция текста. – Ростов-на-Дону, 1993.
3. Кулинская С.В. Цветовые обозначения: национально-культурные особенности функционирования: на материале фразеологии и художественных текстов русского и английского языков: Дисс... канд. филол. наук. – Краснодар, 2002.
4. Лотман Ю.М. и тартуско-московская семиотическая школа. – М: Гнозис. 1994. – 547 с.
5. Новиков Ф.Н. Роль цветовых обозначений в конструировании художественного текста // *Ярославский педагогический вестник*. – 2011. – № 2. – Том I. – № 2. – С.186-189.
6. Серов Н.В. Цвет культуры. Психология, культурология, физиология. – Речь: СПб, 2004. – 672 с.
7. Тимофеева А.М. Сопоставительное исследование лингвоцветовых картин мира: На материале идиолектов Н. Заболоцкого и Р. Фроста: Дисс... канд. филол. наук. – Тюмень, 2003. – 244 с.
8. Яковенко Н.Э. Когнитивные процессы как основа семиозиса // *Hermeneutics in Russia*. 1998. Vol. 2. № 4. – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.tversu.ru/Science/Hermeneutics/1998-4.html> (дата обращения 28.01.2014).
9. Tolkien J.R.R. *The Lord of the Rings, Part One: The Fellowship of the Ring*. – London: HarperCollins Publishers, 2007. – 531 p.
10. Shmoop University. *The Mithril Coat*. – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.shmoop.com/fellowship-of-ring/mithril-coat-symbol.html> (дата обращения 24.02.2014).